

世界著名经典短篇小说集

D'ALESSANDRO IL GRA

a. C.
Per Ferd. Arrigoni Capitano

MILANO

Stabimento di Gius. Civelli

World
Famous
CLASSICAL

Short Story
Collection

歌德

经典小说

刘丕杰/译

吉林摄影出版社

【世界著名经典短篇小说集】

歌 德
经典小说

刘丕杰 译

吉林摄影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界著名经典短篇小说集/本书编委会编. —长春:
吉林摄影出版社, 2005

ISBN 7-80606-482-6

I. 世... II. 本... III. 短篇小说—作品集—
世界 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 005940 号

世界著名经典短篇小说集
歌德经典小说

作 者 ☐ (德) 歌德

译 者 ☐ 刘丕杰

责任编辑 ☐ 李相状

出版发行 ☐ 吉林摄影出版社

地 址 ☐ 长春市人民大街 4646 号 (邮编 130000)

经 销 ☐ 各地新华书店

印 刷 ☐ 三河市德隆彩印包装有限公司

版 次 ☐ 2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 ☐ 850×1168 毫米 1/32

印 张 ☐ 408.75

ISBN 7-80606-482-6/G·110

定 价: [全套] 1000.80 元 (如有质量问题, 请与工厂调换)

作者简介

歌德 (1749—1832) 德国“古典”主义奠基人。欧洲资产阶级上升时期的代表诗人、小说家。生于法兰克福。和席勒合作的时期，被称为德国文学史上的“古典时期”。1765年到莱比锡大学学习法律，1771年获法学博士学位。在这里，歌德结识了“狂飙突进”运动的领袖赫尔德尔。从此以后渐渐成为了“狂飙运动”的主将。

歌德的作品主要有《哀格蒙特》、诗剧《伊菲革涅亚在陶里斯》、《威廉·迈斯特的漫游时代》、《浮士德》和短篇小说《天涯痴女》、《泄秘者是谁》、《一条大河的传说》等等。

歌德不仅是伟大的诗人，同时也是著名的小说家，他的很多短篇小说都受到了人们的青睐。

世界著名经典短篇小说集

目 录

天涯痴女	(1)
褐姑娘	(11)
泄密者是谁	(27)
一条大河的传说	(56)
一个美好心灵的自述	(94)
女歌唱家安托奈丽	(169)
新花花公子	(180)
狩 猎	(199)
美丽的女店主	(233)
危险的打赌	(237)
不要太过分	(243)
50 岁的男人	(253)
新美露西娜	(306)
斐迪南	(327)



目 录

1

天涯痴女



歌德经典小说

1

雷万先生和他的儿子、妹妹住在一座豪华而气派的城堡里，他没有官职，却拥有本省最肥沃的土地、最大的作坊和最美丽的公园。他爱做好事，方圆6英里范围内的半数居民都靠他养活，在当地人当中，他有很高的威望。

几年前的一天清晨，雷万先生悠闲地走在公园的大路上，晨光中的万物是那样静谧而美丽，他满足地微笑着。前面是一处小树林，浓密的叶子遮住了天空，一条清澈的小溪蜿蜒流过，叮咚的泉水渗入树根、石块和草地。他找了一块凸起的大石头坐下，解下随身携带的猎枪，从怀里掏出一本书，但鸟雀的叽喳声和行人的脚步声使他不能集中精力。

这时，一个年轻的女子离开大路，向小树林走来，她也想找个清凉的地方歇歇脚。雷万先生不经意地抬起头，看到这个突然出现的女子，不由得为之一怔，书本从手中滑落到地上。女子有一双碧蓝色的眼睛，含忧带怨，雷万先生屏住呼吸。她脸泛红润，身材娇好，步履和举止优美而高贵。女子注意到雷万先生的目光，她恭敬地向他鞠了一躬，雷万先生连忙恭敬地回了一礼。她没说话，坐到泉边叹了口气。

雷万先生提到这次奇遇时变得神采奕奕：“我站在那

世界著名经典短篇小说集



里，脑子一片空白，不知该说什么，该做什么。她撩起裙子，裙子上没有一丝皱褶，她的鞋上满是尘土，显然是经过长途跋涉的，但她的丝袜却异常光洁，像刚刚抛过光一般。她舒展双腿躺在地上，用一只胳膊支撑着身体，美丽的卷发垂在胸前。她穿着细麻布衬衫，上面还绣着精致的花边，单从衣着看，任何地方都一丝不苟，好像是准备去参加一场舞会，而没有一点流浪女的特征，但她确实是一个惹人怜爱，尊敬的流浪女。”

“见她望了我几眼，我趁机问她是不是独自一人在旅行。‘是的，先生，’她说，‘在这个世界上，我是孤独的。’‘怎么？小姐，难道您没有父母，也没有亲戚？’‘不，先生，我的意思是在这个世界上，我没有一个忠实的朋友。’‘哦！可怜的姑娘。’我说，‘您这么美丽，心肯定也很好，可能您因此而吃过亏。’”

“可能因为我的话正好触痛了她，她痛苦地闭上眼睛，几秒钟后，她睁开那美丽的蓝眼睛，眼睛里有东西在闪亮。她勇敢地直视着我，用庄重的语调说，‘像您这样一位高贵的先生，对一位单身的流浪女发生怀疑，是很正常的，但我必须告诉您，先生，我的行为是绝对光明磊落的，对于一个有原则的人来说，即使是不幸落入坏人手里，她也会拼命保住贞洁的。’由于激动，她的声音略有些颤抖，她顿了顿，接着说：‘我只在安全的时间里和道路上行走，不跟任何陌生人说话，只有到了某个适合我的地方，能用我一技之长养活自己时，才停留下来。’说到这里，她垂下眼帘，几颗泪珠滚落下来。”

“我顿时慌了手脚，解释道：‘小姐，请原谅我刚才的



世界著名经典短篇小说集



歌德经典小说

3

疏忽，我并没有怀疑您的品格。您是位有修养的人。我只是遗憾您本该是让人伺候的，而如今却为环境所迫，不得不去伺候别人。很难想象您这样一个美丽的姑娘会独自出走。”这句话似乎又伤害了她，她说：“先生，我隐瞒姓名和国籍，正是为了保持名声，但人们总喜欢用自己的猜测来判断一个人，这是不公平的？”她向我谈及她旅途经过的地方和她在那些地方做的事，但绝口不提她的国籍和家庭情况。人们应该绝对相信她，她的确是位洁白无瑕的天使啊！”

雷万先生不理解姑娘出走的原因，他猜想：可能是父母逼迫她嫁给她不喜欢的人，或者是不同意她与心爱的人结合，但若是后一种，她怎么会不顾心上人的担忧而独自流浪呢？他无法收回自己的目光，尤其在半明半暗的绿色光线中，她显得更加美丽，全身散发出一种他无力抵御的诱惑力。他甚至认为她是这山林水泽中的女妖。

雷万先生邀请这个素不相识的姑娘到他的城堡去。她没有拒绝，表现出见过大世面的风度。仆人为她送来冷饮，她没有虚假的客套，只在喝完后非常礼貌地说了声谢谢。接着，雷万先生带着她参观他的城堡。她称赞家俱的美观，对绘画提出自己的见解，并惊讶房间的巧妙布置。雷万先生的藏书很多，她一眼就能辨认出哪些是好书，她谦虚又合理地说出对这些书的看法。用餐时，她高雅而自然的举止和动听的谈话马上使她变成一个主仆都喜欢的客人。

饭后，她朝雷万小姐甜甜地一笑，想要求女主人让她做点针线活来酬谢主人的盛情款待。雷万小姐回答，很报

世界著名经典短篇小说集



歉，因为没有撑绣花布的绷子，所以不能让她大显身手。这时，她发现大厅东侧有一架钢琴。“那么，我就像过去的流浪歌手一样用音乐来酬谢您吧！”她弹了几个音符，试了试音，短短的弹奏就使人感到这两只手多么熟练。她出身是高贵的，就从她所具备的一切才能可以看出。演奏由高昂，转向严肃，继而是忧伤。她含着眼泪，纤纤素手慢慢停了下来。突然，她用夜莺般的嗓子唱了一首幽默的歌曲，在场的人都为她喝彩，歌词大概是这样的。

“东方的天空还未出现曙光，

穿大衣的朋友，

你为何如此匆忙？

谁拿走了你的头巾？

你为何赤足步行？

积雪的荒山上寒风凛冽，

单薄的行装，

你会不会受凉？”

“只有惟一的一件大衣可以保暖，

如果他现在把它脱下，

他定会羞愧无比。

除了大衣，

他是一丝不挂。”

“你为何要在风雪中旅行，

磨坊里的生活多么美好。”

他难以讲述那场闹剧，



世界著名经典短篇小说集

只说是拼命逃脱出来的。

宽广的原野响起悲歌，
随着风儿痛苦的哀鸣。”

“望着她那双火一样诚挚的双眼，
我带她进入伊甸园，
在智慧的树下共享甜蜜。
我们紧紧抓住爱神的脚步。
不知不觉，
黑夜过去迎来黎明。
母亲的呼声突然在门外响起，
话语中带着强烈的愤怒。
十几个亲戚堵住门口，
啼哭声和指责声不断。”

“他们拿走所有的衣服，
我一把夺过大衣，
拼命外逃，
冲破层层阻挠，
终于逃离了恐怖的地狱。”

“及时行乐本是天经地义，
管它什么道德责任。”

“风儿怒吼地撞击他，
自种苦果终于自己尝。



世界著名经典短篇小说集



高贵的情人啊！

没认出他伪善的面孔，

才演出磨坊的闹剧。”

“她唱歌时似乎很激动，但是，我忘了进一步去思索。我着迷于她高雅的姿态和熟练的指法以及悦耳的嗓音。当按下最后一个音符，她又恢复安祥的神情，我们原以为她用音乐来帮助我们饭后消化的。”

“她站起身，要求起程。我给妹妹使了个眼色，妹妹便说：‘您如果没有要紧事，而且满意我们的接待，我们将非常高兴您多留两天，您和您的音乐一样使我们快乐。’见我们盛情挽留，她答应多住几日。第一日与第二日我们一起游览城堡，她随和、大方，不仅知道怎样和家里人相处，还知道如何帮助我们款待亲朋好友，事事都有分寸，她良好的教养和本身高贵的气质常令人赞叹不已。”

“我原想安排她做点事，后来才明白这种想法根本没有必要。她和我妹妹在几天功夫里已经亲如姐妹一般了，她们一起打理家务，家里的一切都安排得井然有序。后来小男仆无事可做了，我便调他来帮我打理财务。”

“她称得上是个精明的女管家，在短短的时间内，她良好的工作习惯就影响了每个人。直到今天，这种好习惯还保留在城堡里。她工作很有原则，不做完家务，决不打牌，决不弹钢琴。她从一开始就与我们一起用餐，她总是那么无拘无束，举止优雅得体。”

“不瞒您说，仅仅几个月的相处，这个女子已经深深地打动了我的心。我欣赏她和善、谦虚的美德和高尚的情操。但我一直期望，终有一日，当我们彼此信任后，她能





对我敞开心扉，也许我的帮助会治好她过去的的生活带给她的创伤。事实证明，我的好意并没有得到她的认可。当她发觉我有意探明她的过去时，便拿一些伦理道德来为自己辩护。记得在一次谈话中，我提及她的不幸，她是这样说的：‘不幸倒有助于人们分辨善与恶，在带给你痛苦的同时，也揭开了邪恶的面纱。’”

“我们好奇的打探她离家的行为，她微微一笑，‘这像小鹿离开母鹿一样，是为了更好地生存下去。’当我们问她是否常常因被人伤害而哭泣时，她会说：‘哭泣只是弱者的行为，若因为受到伤害而哭泣，那只会遭到更大的伤害。’问她怎么会低头靠别人来生活，她大笑，‘吃饭时，聪明的穷人会对富人致意。’有一次，开玩笑时问她是不是遇到过一个薄情郎。她的脸一下便白了，全然没有了笑容，她看着我的眼神严峻而冷漠，令我不敢直视。现在，我才明白当时那句话多么愚蠢。往后，一谈起爱情，她就沉默寡言，陷入沉思中。但在平常生活中，她依然快乐而高雅，温柔而沉着。对于一个 21 岁的女子来说，能在失意的情形下保持这样的风度，这不能不说是令人钦佩的。”

“她与我们相处的两年一直都很愉快，但后来发生的一件事使我们永远，永远地失去了她。和我儿子比起来，我受的打击更大一些。”

“很难说她在处理这件事时是聪明还是愚蠢，她的高尚品质在此刻表现得更突出了。”

显然，雷万先生爱上了这个女子。他今年 50 岁了，但依然有着中年人强壮的体魄和矍铄的精神，他希望通过温柔的关怀、善良乐观的美德，甚至他的财富去赢得她的





欢心。

雷万先生的儿子与父亲表达爱意的的方法不同，他大胆地倾诉、许诺，对她进行坦率的追求，企图征服这个女子。

当父亲发现儿子才是自己的情敌时，他甚至不再希望自己会赢。爱情的力量是伟大的，他无法不追求她。常常因为进退两难而徬徨苦恼。在与她的谈话中，他抱怨生活，说善良的人得不到回报。陌生女子很直截了当地回答他：“那是因为很多善人希望得到他们不应得的回报。”

美丽的姑娘夹在父子中间，陷入两难的境地。她希望找到一条巧妙的途径，让自己解脱并且不伤害他们父子的感情。儿子依然穷追不舍，说了很多情人的誓言。父亲虽然没有直言，但也表现得相当明显。可怜的姑娘已经经历过一次心灵的创伤，她不敢，也不愿再去尝试。流浪女感觉自己已经被逼得无路可退，父子的意图，她完全明白。

她没有请求雷万小姐的帮助，她不愿自己的恩人也因自己而为难。她冷静而沉着，想出了一个办法：让别人怀疑她的品行，痛恨她，让父子站在同一战线上驱赶她。她的决定是痛苦的，情人的背叛已令她心灰意冷，这一点痛又算得了什么呢？

那是一个炎热的下午，雷万先生的花园里却清爽无比，这是一处乘凉的好地方。雷万先生邀她过来谈天。她认为时机成熟，是实施自己的计划的时候了。首先，她对他给予一个陌生女子友谊而表示感激，她说：“雷万先生，非常感谢您为我的付出，但我不能给予您所要的。”雷万说：“是我的儿子使您动心了吗？”“不，先生，请您原谅



世界著名经典短篇小说集



我，我可以告诉您我的过去，这不是您一直想知道的吗？我的父亲拥有一座很大的磨坊，我们生活得很快乐。直到有一天，我遇到一个男子，他追求我，赞美我，我也爱上了他。他不是一个贵族公子，仅仅是父亲磨坊的一个男仆。我知道父母肯定不会同意我们来往，我们约会时都非常小心，但终于还是被发现了。我被囚禁在一个小房子里，而他却逃走了。带着一颗破碎的心，我离开了生我养我的故乡，到过很多地方，终于在您和您家人的关怀下，我重新感觉到了温暖。更令我欣慰的是，我的生命中又多了一个小生命，他令我重新有了生的希望。”这个女人在说话时，脸上流露出母亲特有的温馨笑容。

雷万先生显然受了很大的打击，他一把抓住这个女人：“是我儿子吗？你有了他的孩子？”“请原谅，先生，这不是他的过错。”雷万先生的手抓得她的胳膊生疼，她的眼泪不断地流出来。女人的眼泪往往能让男人妥协，他沉吟了片刻，说：“现在我全明白了，当初我的奢望多么可笑，以后我不会再骚扰您了。我给您造成了痛苦，在这里我向您道歉，我会从我的遗产中拿出一份，作为对您的补偿。”“不过，先生，请您千万别告诉您儿子。”

她安静地坐在那儿，等待愤怒的情人的到来。不出半小时，他果然出现在她面前，满脸怒气，美丽的流浪女安祥地看着他，她已经准备好接受这场暴风雨。他由于激动而语不成句，“小姐，您真聪明，您又真愚蠢，这件事骗不了我。您和我父亲的阴谋，我早就看出来了，您说有了我的孩子，但我敢说他只是我的兄弟。您走吧！这里不再欢迎您了，您也不用去奢望拿走我父亲的任何遗产，合

法子女的继承权是受法律保护的。”

她望着他的眼睛，等他说完所有的话，依然用平静的口吻说道：“您放心，您不会有孩子，也不会有兄弟，我不想要男孩，我只要一个和我一样可怜的女孩，陪伴着我在天涯海角流浪。”

她有一种要说出所有话的冲动，“再见了，可爱的雷万，我不会继续停留在一个不欢迎我的地方。我马上就走，但我必须告诉您，无论您多么富有，都不应该去伤害一个孤苦伶仃的弱女子，她们的尊严与你们的一样重要。如果您真的爱过我，就记住那不忠诚的人的磨坊。男人也好，女人也好，他们的不忠诚，都是故意的。我曾对磨坊里的朋友说过这句话，他若还有点良知，他会为失去的东西感到后悔的。我是否忠诚，大家心里都应该明白。您还年轻，还有很长的路要走，记住我这可怜女子的话吧！我注定要在天涯海角流浪，去经历艰难险阻。再次感谢这两年来你们全家的照顾！别了，亲爱的先生！”

当年轻的雷万先生睁开含泪的双眼，美丽的姑娘早已离开了花园。他与父亲又和好如初，但无论他们如何努力，都得不到流浪女的任何消息。她就如一个偷偷下凡的仙子，匆匆而来，又匆匆而去。





褐姑娘



歌德经典小说

威廉长长地吐了一口气，用带着希望的眼神望着列纳多，想知道自己辛辛苦苦带来的消息是否会得到他的认可。列纳多笑道：“我很感激您介绍给我这么多消息，对于我家里的事情我是很放心了。但我还有一个问题，我的姑妈没在最后要您向我转告什么吗？”威廉歪着脑袋想了想，说：“噢，我记起来了。她说一个叫瓦勒丽妮的女子嫁了一个很好的丈夫，这女子现在过着不错的生活。”

列纳多平静的脸上有了波澜，仿佛是春风在阳光的伴送下吹动着，“您使我心中的石头落地了。我现在能安心回家了。想起这个姑娘，我就心如刀绞，十分惭愧。”

“原谅我，您和她是什么关系，”威廉小心地问道，“我相信这个姑娘知道您这么关心她，会感到心安的，您不必内疚。”

“啊，这不是凡人所能想到的恋人关系，是一种世界上无法比拟的、微妙的关系，”列纳多感慨道，“我告诉您，我是完全信赖您的，这不是一个人人传听的故事。我迟迟不回我的庄园，我的奇怪做法，我如此地了解家里的情况，如果我对您说，这都是为了弄清这个姑娘的状况，您相信吗？”

“离开家乡惟久，我明白，对于很久不见的熟人，并

世界著名经典短篇小说集



没有什么变化，会很快地和睦相处，过以前的生活，我想对于亲人也一样，”他继续说道，“令我惟一牵挂的是那个女孩，她是肯定地变了，上帝保佑，她会变得好些。”

威廉闪动的眼睛表明了他对此事感兴趣了：“听您这么一说，我倒挺奇怪，这女子是否有不寻常的经历。”

“对于我，和她的那次相遇是奇特的。”列纳多开始了一个故事的回忆：

“我从小就有一个愿望，就是在我的青年时代周游全欧洲的文明古国，事实上，这是我坚不可摧的信念。随着年龄的增加，这个愿望却没开始实行，我很遗憾。但到后来我发现我所感兴趣的反而是身边的景色，因为爱读书的缘故，我了解了远处的风光，并熟知它们，同时它们也就丧失了那种对我的神秘感。但最终我还是在叔父的鼓励和有见识的朋友的催促下决定做一次毫无准备的旅行，这是我始料未及的。

“由于一切都未准备好，一贯支持我旅行的叔叔都感到这决定如此之快，但他却做了很多事，似乎超出了他个人能力范围。您了解我叔叔的脾气，他总是有条不紊地做每一件事，清楚地开头，彻底地结尾，从不含糊。但为了我这次的旅行，他却把计划修改，以至于已经动工的几项建筑工程为此也停了下来。他是个善于理财的人，在不动用储蓄的情况下，他为我积攒了一笔钱。那就是收取逾期贷款，特别是欠交的租金。叔叔一向很仁慈，不到紧要关头是不会向债务人索债的。平时，由管家全权处理、管理名单。这件事我也不太清楚。我听说，为了我的这个决定，我叔叔庄园里一个欠债很长时间的佃农被赶走了，还

